

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Eslovenia, en adelante denominadas las Partes;

Deseosos de incrementar el conocimiento mutuo de los logros en el campo de la cultura, la ciencia y la educación, y;

Convencidos de que la cooperación entre ambos países en dicho sentido habrá de servir para estrechar aún más los vínculos que los unen;

Convienen lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se esforzarán, dentro del marco de sus facultades y posibilidades, por extender la colaboración y el intercambio existentes en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación.

ARTICULO 2

Las Partes estimularán:

- a) La colaboración entre organizaciones culturales, científicas, técnicas, educativas y de investigación de ambos países.

- b) El intercambio de expertos, profesionales, científicos, docentes y estudiantes.
- c) El intercambio de información y material relacionado con la cultura, la ciencia, la educación, la técnica y la investigación.
- d) El intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones culturales, científicas y educativas.
- e) El intercambio de videos y películas cinematográficas educativas, científicas y artísticas no comerciales.
- f) La organización de exposiciones de arte y otras manifestaciones culturales.
- g) La organización de conciertos, recitales y la presentación de obras de teatro, danza y ballet.
- h) La organización de conferencias, seminarios y cursos de carácter cultural, científico y educativo.
- i) La traducción y edición de obras científicas, literarias y artísticas de autores de ambas Partes.

ARTICULO 3

Ambas Partes estimularán el estudio del idioma, la literatura y la cultura del pueblo argentino y del esloveno respectivamente, en Universidades, Instituciones Educativas y Centros de Investigación de cada país.

ARTICULO 4

Cada Parte incentivará el otorgamiento de becas a los nacionales del país de la otra, para realizar estudios y perfeccionamientos en sus Universidades.

ARTICULO 5

Cada una de las Partes cooperará, de acuerdo a sus posibilidades y a su legislación interna, con las comunidades de inmigrantes de la otra Parte que residan en su territorio, a fin de satisfacer sus necesidades culturales y educativas.

ARTICULO 6

Las Partes estimularán la cooperación directa entre las agencias de noticias, los sistemas informativos, televisivos y radiales, como asimismo el intercambio de periodistas de todos los medios de comunicación.

ARTICULO 7

Las Partes determinarán las condiciones y la medida en que podrán reconocerse recíprocamente las equivalencias de diplomas, títulos, grados académicos y de los demás certificados de estudios reconocidos en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes, de acuerdo con su legislación interna, creará las condiciones necesarias para que los ciudadanos de la otra Parte puedan cumplir las tareas resultantes de este Convenio.

ARTICULO 9

Las Partes, con el objeto de cumplir con el presente Convenio, acordarán por la vía diplomática los Programas de Cooperación por períodos determinados, que contendrán las actividades a desarrollar, como asimismo las condiciones financieras para su ejecución.

ARTICULO 10

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

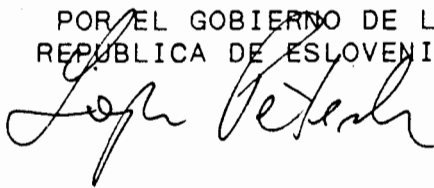
Tendrá una duración de cinco (5) años y su vigencia se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años si ninguna de las Partes lo denunciare por la vía diplomática seis (6) meses antes de la expiración del período respectivo.

HECHO en Buenos Aires, el *cuatro* de mayo de mil novecientos noventa y cuatro en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español y esloveno, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE ESLOVENIA



SPORAZUM O SODELOVANJU V KULTURI
MED
VLADO REPUBLIKE ARGENTINE
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Vlada Republike Argentine in Vlada Republike Slovenije,
v nadaljevanju pogodbenici, sta se:

v želji, da bi poglobili poznavanje dosežkov v kulturi,
znanosti in izobraževanju,
prepričani, da bo sodelovanje v omenjenem smislu
pripomoglo k še večji poglobitvi vezi med obema državama,

dogovorili naslednje:

1. ČLEN

Pogodbenici se bosta v okviru svojih sposobnosti in
zmožnosti trudili, da bosta v kulturi, znanosti in
izobraževanju razširili obstoječe sodelovanje in izmenjave.

2. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali:

- Sodelovanje med kulturnimi, znanstvenimi, tehničnimi,
izobraževalnimi in raziskovalnimi ustanovami obeh držav.
- Izmenjavo delegacij, strokovnjakov, znanstvenikov,
docentov in študentov.
- Izmenjavo informacij in gradiva, ki je v zvezi s kulturo,
znanostjo, izobraževanjem, tehniko in raziskovanjem.
- Izmenjavo knjig, časopisov, revij in kulturnih,
znanstvenih, ter izobraževalnih publikacij.
- Izmenjavo videokaset in izobraževalnih, znanstvenih in
umetnostnih, nekomercialnih filmov.
- Organizacijo umetnostnih razstav in drugih kulturnih
manifestacij.
- Organizacijo koncertov, recitalov in uprizoritve dramskih
del, plesov in baleta.
- Organizacijo konferenc, seminarjev, ter tečajev
kulturnega, znanstvenega in izobraževalnega značaja.
- Previde in izdajo znanstvenih, literarnih in umetnostnih
del avtorjev obeh pogodbenic.

3. ČLEN

Obe pogodbenici bosta na univerzah, izobraževalnih ustanovah in v raziskovalnih centrih svojih držav spodbujali študij jezika, literature in kulture slovenskega in argentinskega naroda.

4. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali dodeljevanja štipendij državljanom druge pogodbenice za študij in izpopolnjevanje na univerzah svoje države.

5. ČLEN

Vsaka od pogodbenic bo v skladu s svojimi možnostmi in notranjo zakonodajo sodelovala s skupnostjo izseljencev druge pogodbenice na njenem ozemlju z namenom zadovoljiti kulturne in izobraževalne potrebe te skupnosti.

6. ČLEN

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje med tiskovnimi agencijami, informativnimi, televizijskimi in radijskimi sistemi, kot tudi izmenjavo novinarjev, ki delajo na področju vseh sredstev obveščanja.

7. ČLEN

Pogodbenici bosta določili pogoje za medsebojno priznavanje enakovrednosti diplom, naslovov, akademskih stopenj in ostalih študijskih spričeval, veljavnih na ozemlju druge pogodbenice.

8. ČLEN

Vsaka od pogodbenic bo v skladu s svojo notranjo zakonodajo zagotovila potrebne pogoje, ki bodo državljanom druge strani omogočili izvajanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma.

9. ČLEN

Pogodbenici, katerih cilj je izpolnjevanje tega sporazuma, bosta urejali program sodelovanja po diplomatski poti in sicer za določena obdobja, ki bodo vključevala dejavnosti kot tudi finančne pogoje za njegovo izvajanje.

10.ČLEN

Ta sporazum bo ratificiran v kolikor bodo izpolnjene pravno veljavne formalnosti pri vsaki pogodbenici posebej in bo začel veljati z dnevom izmenjave listin o ratifikaciji.

11.ČLEN

Sporazum bo veljal pet let, od dneva izmenjave listin o ratifikaciji in se samodejno podaljša, če ga nobena od pogodbenic ne odpove. V primeru odpovedi sporazum preneha veljati šest mesecev potem ko je o tem obveščena druga pogodbenica.

Sestavljeno v *Buenos Aires* dne *4. de mayo* 1994, v dveh izvirnikih v španskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

ZA VLADO REPUBLIKE
ARGENTINE

ZA VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE

